

SFACAD - 13

IIDHAPARTADO POSTAL 10081
1000 SAN JOSÉ, COSTA RICAINSTITUTO INTERAMERICANO DE DERECHOS HUMANOS
INSTITUT INTER-AMÉRICAIN DES DROITS DE L'HOMME
INSTITUTO INTERAMERICANO DE DIREITOS HUMANOS
INTER-AMERICAN INSTITUTE OF HUMAN RIGHTSPresidente
PEDRO NIKKENDirector Ejecutivo
ROBERTO CUÉLLAR M.

Abril 13, 2000

Dres.

Mariano Fiallos

Juan Ignacio García

José Enrique Molina

Jesús Orozco

Félix Ulloa

Daniel Sabsay

Luis Alberto Cordero

Pta.

Estimados señores

Reciban de mi parte un afectuoso saludo. El día de ayer les remití, vía DHL, un documento conteniendo el listado total de vocablos que contendrá la segunda edición del Diccionario Electoral, y para cada uno de ustedes, unos cuantos ejemplares de esos vocablos, a fin de que les den lectura y a partir de sus observaciones desarrollemos la agenda de la reunión del día 28 de abril, en San José.

Dado que en la Secretaría Técnica del proyecto, conformada, como ustedes conocen, por los señores Jorge Rovira, Oscar Fernández, y mi persona, hemos hecho una exhaustiva revisión de los vocablos, me permito comunicarles los siguientes hallazgos y conclusiones que se han derivado de la lectura de los diferentes aportes, y que deben ser conocidos por ustedes a fin de comprender las características del producto que les he remitido.

En forma puntual, les señalo lo siguiente:

A. Respecto a la calidad académica de los artículos:

1. En los casos de los vocablos cuya revisión se le solicitó a los autores originales, encontramos dos tendencias: autores que se circunscribieron a acatar las sugerencias hechas por el comité editorial (producto de los dictámenes iniciales) realizando los cambios estrictamente necesarios, y autores que fueron más allá, retomando sus artículos y modificándolos sustancialmente.
2. Tan amplia y variada como puede ser la variedad de pensamiento de un individuo, es la de ochenta autores que colaboraron en la elaboración de los vocablos. En ese sentido, las diferencias inherentes a cada autor son visibles en los textos, y serán visibles también en el producto final. Por tal razón, se trató de respetar el producto

TELÉFONOS: (506) 234-0404 • 234-0405 - FAX: (506) 234-0955 • 234-7402

de cada autor en la medida de lo posible, haciendo sugerencias de ampliación, modificación, disminución, etc, en algunos casos, en el entendido de que se hacían con el objetivo de mejorar la calidad de los textos, pero en estricto respeto a la independencia académica de cada autor. La mayoría de autores cuyo trabajo fue devuelto aceptaron gustosos las sugerencias hechas por la Secretaría Técnica, y lo mejoraron. En los casos en que los autores no coincidieron con el criterio expresado, y siempre y cuando esto no significase deficiencias académicas en el tratamiento de los textos, se respetó el criterio del autor.

3. Después de haber revisado todos los textos, se puede afirmar que hay textos mejores que otros, algunos excelentes, otros muy buenos, y otros buenos. También podemos señalar que no hay textos malos cuya publicación perjudique la calidad del Diccionario como obra global. A excepción de dos casos que están en proceso de revisión, y que serán tratados en la reunión del Comité, podemos afirmar que aún a pesar de la diversidad, el producto total es de la más alta calidad.

B. Respetto al formato:

No obstante haber enviado un modelo básico de formato a cada autor, muchos de ellos no lo consideraron para la elaboración de sus vocablos. En este sentido hemos procurado, hasta el día de hoy, uniformar al máximo los textos recibidos. Puede ser que les aparezca algún texto sin el formato convenido, pero esto es una situación temporal, que será resuelta en las próximas semanas.

C. Respetto al cumplimiento de los autores:

Realmente hemos obtenido un altísimo grado de cumplimiento de los plazos establecidos. Sin embargo, como ustedes pueden comprender, en estos procesos siempre hay casos particulares de autores que han tenido que retrasar el envío de sus vocablos. Al día de hoy nos falta por recibir 4 voces de las 145 listadas, y otras 9 se encuentran en proceso de revisión de los autores, como consecuencia de sugerencias hechas por la Secretaría Técnica. De acuerdo con las conversaciones sostenidas con los responsables, esperamos que la totalidad de los vocablos estén recibidos para la fecha de nuestra reunión.

D. Respetto a la revisión realizada por la Secretaría Técnica del proyecto:

En términos generales podemos señalar que se realizó una labor exhaustiva en la revisión de cada artículo. Como ya se mencionó anteriormente, tomando en cuenta la multiplicidad de autores, y dentro del marco del más absoluto respeto académico, se evaluó: el tratamiento dado al tema (si se abarcaron los aspectos o características básicas inherentes al vocablo; la claridad de la exposición; el uso de una adecuada bibliografía, etc); la correspondencia de los vocablos de referencia consignados; las referencias bibliográficas (actualidad, datos exactos).

En virtud de la revisión realizada, se devolvieron un total de cuarenta y dos vocablos para corrección, ampliación, etc, por parte de los autores. El producto que a ustedes se

les presenta ya es un producto mejorado, en todos los casos. Los que están en proceso de corrección por parte de los autores no les han sido remitidos.

Es importante hacer notar que al lado de la Secretaría Técnica, también hubo participación de algunos de ustedes, miembros del Comité Editorial, en la evaluación de algunos textos. Ello en atención a la especificidad temática de los textos y la experiencia profesional de ustedes.

E. Respetto a la revisión por parte de los miembros del Comité Editorial

La revisión exhaustiva realizada por la Secretaría Técnica del proyecto, tuvo como objetivo el facilitar la labor de los miembros del comité editorial de cara a la reunión del próximo 28 de abril. En ese sentido se les solicita a ustedes no una revisión detallada de los textos, sino la identificación de causales serias de no publicación de los mismos, es decir, *velar por la calidad total del Diccionario. En consecuencia, les solicitamos su apoyo y colaboración para que concentren su atención fundamentalmente en aquellos problemas o situaciones de extrema importancia que a juicio de ustedes pudieran conducir a menoscabar la calidad que como conjunto hemos procurado alcanzar en esta nueva edición del Diccionario Electoral.*

También es importante señalar que se ha adjuntado a los documentos remitidos a ustedes un listado de los vocablos que comprende la obra, a fin de que, si lo consideran pertinente, recomienden la inclusión de algunos de ellos en los textos de los diferentes autores. De igual forma, si estiman que algunos vocablos de referencia citados por los autores *no son pertinentes a la temática desarrollada, les pedimos hacer la observación correspondiente.*

Por otra parte me permito recordarles que, según lo decidimos en la reunión de abril de 1999, hubo algunos vocablos que no sufrieron ninguna modificación. En ese entendido *lo que se hizo con esas voces fue solamente adecuar el formato y, en consecuencia, pueden ustedes si lo desean omitir la lectura de esos vocablos, cuya lista adjunto al final de este documento.*

Es importante considerar que el plazo establecido en el IIDH para la publicación de la obra es el próximo mes de julio, por lo que requerimos de su valiosa colaboración para lograr la meta fijada *sin menoscabo de la calidad del producto final.*

F. Agenda de trabajo para el viernes 28 de abril de 2000

Se ha previsto una agenda de trabajo que contemple lo siguiente:

9:00 Saludo del Director Ejecutivo, Sr. Roberto Cuéllar

9:15 Explicación de la Secretaría Técnica del Proyecto sobre el estado de situación de la obra.

9:45 Revisión general del Diccionario: Comentarios/sugerencias de los miembros del Comité Editorial, respecto a los vocablos que incluirá el Diccionario.

12:30 Almuerzo

14:00 Continuación proceso de revisión general. Atención a aspectos del formato.

15:30 Conocimiento de casos especiales: DELEGADOS ELECTORALES, ETICA ELECTORAL, OTROS

16:30 Conocimiento de carta enviada por el Sr. Jorge Otaño al Comité Editorial.

16:45 Presentación del Diccionario Electoral en formato electrónica (inclusión de la obra en el portal)

17:30 Período de conclusiones.

18:00 Finalización de la sesión de trabajo.

Esta es una agenda preliminar. De darse otros asuntos de interés para la reunión estos serán incluidos, con las consecuentes modificaciones en la jornada de trabajo.

Quiero asimismo informarles que el día de su llegada a Costa Rica les estaremos esperando en el Aeropuerto Internacional Juan Santamaría, y los trasladaremos al Hotel Radisson Europa, en donde está previsto su hospedaje. El teléfono del Hotel es el (506) 2573257 y el fax 2578192.

Finalmente deseo expresarles nuevamente nuestra gratitud por comprometerse con el IIDH en este importante proyecto académico, el cual no sería posible sin la colaboración de todos ustedes, y quedo en espera de saludarlos próximamente en San José.

Cordialmente,

Ileana Aguilar
IIDH/CAPEL

VOCABLOS QUE PERMANECEN COMO EN LA PRIMERA EDICION DEL
DICCIONARIO ELECTORAL

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------|
| 1. Axiología Electoral | Sonia Picado |
| 2. Balotas | Comité editorial 1989 |
| 3. Elecciones | Dieter Nohlen |
| 4. Cociente electoral | José E. Molina |
| 5. Caucus | Clifton White |
| 6. Censo de Población | Jorge Arias de Blois |
| 7. Ciudadanía | Carlos José Gutiérrez |
| 8. Estadísticas electorales | Carlos Montenegro |
| 9. Estructura social y elecciones | María Teresa Sadek |
| 10. Fórmula electoral | José Luis Ruiz Navarro-Pinar |
| 11. Grupos de presión | Humberto Nogueira |
| 12. Mandato | Jorge Vanossi/Daniel Sabsay |
| 13. Proceso electoral | Walter Antillón |
| 14. Sufragio | Enrique A. Alcubilla |
| 15. Voto de arrastre | Comité editorial 1989 |